

[En: Ramón Almela, Estanislao Ramón y Gerd Wotjak (eds.): *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia, 2005, 185-196.]

Alberto Bustos Plaza

Universidad Carlos III de Madrid

Poner en movimiento / in Bewegung setzen: ¿verbos pseudocopulativos españoles frente a verbos funcionales alemanes?

En este trabajo¹ nos ocuparemos de una serie de combinaciones de verbo y sintagma preposicional que ejemplificamos con *poner en movimiento* y que están formadas con un grupo de verbos con un significado originario de índole espacial: *andar, continuar, encontrarse, dejar, estar, hallarse, mantener, mantenerse, poner, ponerse, quedar, quedarse, seguir* y *tener*. He aquí algunos ejemplos:

- (1) Tu hermano *anda en apuros*
- (2) *Continuamos a la espera* de noticias
- (3) El enfermo *se encuentra en observación*
- (4) El apagón *dejó Italia a oscuras*
- (5) La casa *no está en venta*
- (6) Yo *me hallaba a gusto* en aquel lugar
- (7) El enemigo *se mantiene al acecho*
- (8) Ramón *puso el motor en movimiento*
- (9) El Presidente *quedó a merced* de sus adversarios
- (10) Mariano *sigue de baja*
- (11) El médico *tiene al enfermo en observación*

Estas combinaciones se han puesto frecuentemente en relación con las estructuras con verbo funcional alemanas (*Funktionsverbgefüge*). Dentro de la lingüística germánica han alcanzado gran desarrollo los estudios sobre estas estructuras, combinaciones del tipo *in Bewegung setzen* formadas por un verbo

¹ La investigación se ha financiado en parte con fondos del Ministerio de Ciencia y Tecnología de España asignados al proyecto BFF2002-04575-C02-01.

desemantizado y gramaticalizado que permite integrar en la predicación un elemento nominal². Desde los trabajos iniciales de, entre otros, Polenz (1963), Engelen (1968) y Heringer (1968) hasta nuestros días se han investigado diversos aspectos de estas combinaciones, como la naturaleza del sustantivo, la aportación semántica del verbo en el ámbito del aspecto léxico, la relación de la combinación con un verbo simple (*in Bewegung setzen – bewegen*), etc.

Esta base teórica proporcionada por la germanística ha servido de punto de partida para trabajos en los que se ha aplicado el concepto de estructura con verbo funcional a las lenguas románicas. En estas lenguas encontramos también combinaciones de verbo y sintagma preposicional que presentan una gran semejanza con las estructuras con verbo funcional (*poner en movimiento – in Bewegung setzen*). De ahí que enseguida se comenzase a explorar la posibilidad de aplicar a las lenguas románicas los resultados de la investigación dedicada al alemán. Algunos de los trabajos surgidos en este intento son la monografía de Detges (1996) sobre los predicados nominales del tipo *être Prep Sust* en francés, la tesis de Busch (1985) y la tesina de Büttner (1997) sobre estructuras con verbo funcional en español y la tesis doctoral de Athayde (2000), en la que se comparan las estructuras con verbo funcional del alemán con las del portugués. Esta relación de estudios sobre estructuras con verbo funcional no pretende ser exhaustiva, sino solamente mencionar algunos ejemplos ilustrativos de la aplicación del concepto a las lenguas románicas.

Los trabajos mencionados constituyen a día de hoy una base teórica bastante asentada que ha permitido que se establezca la idea de que las combinaciones españolas del tipo *poner en movimiento*, compuestas por un verbo y un sintagma preposicional, son el correlato de las estructuras con verbo funcional del alemán. Aunque estos trabajos puedan diferir en sus planteamientos y en su orientación teórica, presentan algunos puntos en común que resumimos a continuación. Se parte de la idea de que la combinación contiene un verbo que asume una función gramatical comparable con la de un auxiliar. Para poder desempeñar funciones gramaticales, el verbo

² Únicamente trataremos aquí sobre las combinaciones de verbo y sintagma preposicional. Las combinaciones de verbo y sintagma nominal se han estudiado frecuentemente en relación con estas, pero no nos ocuparemos de ellas aquí porque plantean una serie de problemas completamente diferentes en los que no podemos entrar ahora. Para lo relacionado con las combinaciones verbonominales en español se remite a Bustos (2003) y la bibliografía allí contenida.

ha sufrido un proceso de desemantización que lo ha llevado a diferenciarse del verbo pleno homónimo. Dado que el verbo presenta un déficit semántico, tiene necesidad de combinarse con otro elemento —el sustantivo del sintagma preposicional— que es el que aporta el contenido semántico. El elemento nominal es el verdadero predicado. De la misma forma que el verbo necesita al elemento nominal, este necesita al verbo, ya que, por ser un representante de una categoría nominal, no es apto para convertirse por sí mismo en el predicado oracional. Es el verbo el que permite integrar este elemento en la predicación. De este modo, se da una relación de simbiosis entre dos elementos defectivos que se complementan mutuamente.

Las semejanzas entre las estructuras con verbo funcional alemanas y las combinaciones españolas del tipo *poner en movimiento* son varias. Mencionaremos aquí las más importantes (cf. para el alemán Helbig 1984):

- a) Se da una evidente semejanza formal, ya que se trata de combinaciones de verbo y sintagma preposicional, de manera que, en algunos casos, como *in Bewegung setzen*, prácticamente se puede traducir la combinación palabra a palabra por su equivalente castellano: *poner en movimiento*.
- b) Se dan también semejanzas en cuanto al verbo. Se trata de verbos que han perdido su significado originario. Nosotros nos ocupamos aquí de combinaciones castellanas formadas con un conjunto de verbos para los cuales existe un homónimo de significado espacial³: *andar, continuar, encontrarse, dejar, estar, hallarse, mantener, mantenerse, poner, ponerse, quedar, quedarse, seguir y tener*. Resulta evidente que el verbo de una combinación como *poner en movimiento* carece del significado espacial que presenta su homónimo de *poner un mueble en el salón*.
- c) La pérdida de significado que acabamos de mencionar se manifiesta también en la imposibilidad de sustitución por los sinónimos del verbo pleno homónimo: podemos *{poner, colocar, situar...} un mueble en el*

³ Parece lógico suponer que el origen histórico de los verbos de estas combinaciones está en sus correspondientes homónimos con significado espacial. Sin embargo, dado que nuestra aproximación será estrictamente sincrónica, haremos abstracción de este problema.

salón; pero, en cambio, no podemos {*colocar, *situar...} un motor en movimiento; la única posibilidad es *poner un motor en movimiento*.

- d) El verbo aporta significados que se sitúan en el ámbito del aspecto léxico o *Aktionsart*. Así, por ejemplo, el verbo *estar* aporta un significado de duratividad en *El coche está en movimiento*; y *ponerse* tiene valor incoativo en *El coche se puso en movimiento*.
- e) También la preposición ha perdido su valor espacial tanto en el caso del español como en el del alemán (cf. Masullo 1996 para el español). Así, si comparamos la preposición *en* de *Pedro puso el coche en el garaje* con la de *Pedro puso el coche en movimiento*, veremos que la primera tiene un valor espacial locativo que, en cambio, no resulta identificable en la segunda.
- f) El contenido semántico principal no reside en el verbo, sino en el sustantivo⁴.
- g) El verbo y el sintagma preposicional no pueden aparecer el uno sin el otro. Esto es debido a que es el sustantivo el elemento que aporta la mayor parte del contenido semántico, por lo que no se puede omitir:

- (12) a. Ramiro dejó la casa a oscuras
- b. #Ramiro dejó la casa

- h) Tanto el verbo como el sintagma preposicional forman series por conmutación:

(13) El motor {se puso, está, permanece...} en movimiento

(14) El motor está {en movimiento, en reparación, al ralentí...}

No obstante, las características b), c), d), f), g) y h) también aproximan las combinaciones españolas del tipo *poner en movimiento* a construcciones como *poner colorado*, formadas por un verbo pseudocopulativo y un adjetivo que desempeña la función de atributo. El grupo de verbos que nos interesa

⁴ Se suele afirmar que el sustantivo contenido en el sintagma preposicional es un abstracto. No obstante, compartimos las reservas de Bosque (1999) respecto a la posibilidad de que el carácter abstracto de las entidades designadas por los sustantivos pueda tener algún reflejo en la gramática. No profundizaremos en esta cuestión, ya que nos plantearía una serie de problemas a los que no podemos atender ahora.

admite también este uso como verbos pseudocopulativos. Así, son frecuentes en español combinaciones como *andar alegre, continuar abierto, encontrarse alicaído, dejar atónito, estar contento, hallarse satisfecho, mantener caliente, mantenerse vigilante, poner colorado, ponerse insoportable, quedar libre, quedarse calvo, seguir frío y tener enfadado (a alguien)*.

En su uso como verbos pseudocopulativos, han perdido también el significado espacial. Esto se manifiesta, igual que veíamos en los ejemplos anteriores, en la imposibilidad de sustituir el verbo pseudocopulativo por los sinónimos de su homófono espacial. Así, podemos {*poner, colocar, situar...*} a *Pedro en primera fila*; también podemos *poner a Pedro colorado*; pero, en cambio, no podemos {**colocar, *situar...*} a *Pedro colorado*.

El significado que aportan estos verbos en su uso pseudocopulativo no es de índole espacial, sino que tiene que ver con el aspecto léxico (cf. Pavón 2003, Morimoto / Pavón 2003). Así, de forma paralela a los ejemplos presentados en d), el verbo *estar* aporta un significado de duratividad en *El motor está frío*; mientras que *ponerse* tiene valor incoativo en *El motor se puso caliente enseguida*. El contenido semántico principal de una combinación pseudocopulativa como *estar alegre* no reside en el verbo *estar* sino en el adjetivo *alegre*, por lo que el verbo y el adjetivo no pueden aparecer el uno sin el otro:

- (15) a. Ramiro dejó la casa limpia
- b. #Ramiro dejó la casa

Análogamente a lo señalado más arriba para las combinaciones con sintagma preposicional, el verbo y el adjetivo de las combinaciones pseudocopulativas forman también series por conmutación:

- (16) El motor {se puso, está, permanece...} caliente
- (17) El motor está {caliente, limpio, viejo...}

No acaban ahí las semejanzas con las combinaciones formadas con verbo pseudocopulativo. Se ha constatado en múltiples ocasiones que en español un sintagma preposicional puede funcionar como atributo de un verbo

pseudocopulativo. Demonte y Masullo (1999:38.3.4.1) ofrecen ejemplos de combinaciones pseudocopulativas que caen dentro de lo que se ha venido considerando estructuras con verbo funcional. Véanse algunos:

(18) Julio *se puso de buen humor* cuando se enteró de que había ganado una beca (tomado de Demonte / Masullo 1999:2511)

(19) Alba *se quedó en ayunas* (tomado de Demonte / Masullo 1999:2514)

(20) Pedro nos *puso a salvo* (tomado de Demonte / Masullo 1999:2514)

(21) María *mantuvo los lácteos a baja temperatura* (tomado de Demonte / Masullo 1999:2514)

Fernández Leborans (1999:37.6.3.3) también constata que pueden aparecer sintagmas preposicionales en función de atributo con verbos pseudocopulativos. Propone ejemplos como *de compras, de pie, con gripe, sin aliento, de los nervios, etc.*

Kotschi (1998) indica que los verbos funcionales del francés están relacionados muy estrechamente con verbos copulativos como *être, rendre y devenir*, según queda de manifiesto por la posibilidad de anaforización mediante *le* (cf. Detges 1996:129 ss., 134 ss.).

Danlos (1980:54) constata que en francés es posible la coordinación de adjetivos y sintagmas preposicionales en construcciones con *être*. He aquí algunos de sus ejemplos:

(22) Luc est malade et sur les nerfs

(23) Marie est amoureuse de Luc et en cloque de Max

(24) Cette robe est verte et en tissu synthétique

La interpretación de este hecho por parte de Danlos es que adjetivos y sintagmas preposicionales son funcionalmente equivalentes en este contexto. Kotschi (1998) constata esto mismo, aunque mantiene verbos copulativos y verbos funcionales como categorías separadas. En su opinión, lo que sucede en tales casos es que un único verbo desempeña al mismo tiempo la función de verbo copulativo y la de verbo funcional (cf. Detges 1996).

Büttner (1997:20-22) advierte que también en español se dan casos análogos de coordinación o yuxtaposición de adjetivos (o participios) y sintagmas preposicionales, lo que en su opinión se ha de interpretar como indicio de una importante afinidad entre verbos funcionales y verbos copulativos en nuestra lengua. Sin embargo, opta también por mantener la distinción. He aquí algunos ejemplos españoles:

(25) [...] los jardincitos estaban muy *a la vista, cercados de tela metálica* (Ferlosio; Jarama)

(26) [...] la cajita del candil quedó *cerrada y a punto* (Ferlosio; Jarama)

(27) Quedamos *petrificados, inmóviles y en silencio* (Vallejo Nájera; Yo, el rey)

(28) Sus cabellos estaban *suelos y en desorden* (tomado de Büttner 1997:22)

Existe, asimismo, un argumento de índole indirecta. Los sintagmas preposicionales que forman parte de estas combinaciones comparten también otros contextos de aparición con los adjetivos. Si en otros contextos desempeñan una función equivalente a la de un adjetivo, no hay que descartar que pueda darse también equivalencia funcional cuando se combinan con verbos como *estar, ponerse, quedarse*, etc. Así, encontramos sintagmas preposicionales como modificadores de sustantivos (cf. para el francés Danlos 1988, Detges 1996:134):

(29) ¿Pero tú qué te crees que te cuestan los *trajes a la medida* en Madrid? (Ferlosio; Jarama)

(30) Mauricio [...] fue por delante de todos [...] para aconsejarles en el jardín una *mesa a propósito* (Ferlosio; Jarama)

(31) A una distancia notable había de nuevo *tropas en formación* [...] (Vallejo Nájera; Yo, el rey)

(32) Olvidarían los *muertos en combate* [...] (Vallejo Nájera; Yo, el rey)

(33) A carreteros y pastores, [...] *gentes todas en la penuria*, se les ha ofrecido pagar en oro lo que no pueden ganar en muchos años de trabajo (Vallejo Nájera; Yo, el rey)

Podemos encontrar sintagmas preposicionales y adjetivos coordinados o yuxtapuestos en tales contextos (cf. Detges 1996:134 para el francés):

(34) El sermón largo, aburrido, en voz monótona [...] (Vallejo Nájera; Yo, el rey)

(35) Una mujer joven y en estado de gestación

(36) Un joven fuerte y en forma

Los sintagmas preposicionales admiten intensificadores, igual que los adjetivos. Danlos (1980:62 s.) llama la atención sobre el hecho de que el adverbio *très*, muy frecuente con adjetivos, modifica también sintagmas preposicionales (cf. Detges 1996:136). He aquí algunos de los ejemplos de Danlos:

(37) Faire ceci est *très au-dessus* de mes moyens

(38) Luc est *très en beauté* aujourd'hui

(39) Luc est *très dans la lune*

Lo mismo ocurre en español:

(40) Pues arriba creo yo que comeríamos *más a gusto* (Ferlosio; Jarama)

(41) los jardincitos estaban *muy a la vista* [...] (Ferlosio; Jarama)

Las semejanzas en la distribución⁵ llevan a Danlos (1980:64 s.) a considerar que adjetivos y sintagmas preposicionales son funcionalmente equivalentes en esos contextos y que cuando se presentan en combinación con el verbo *être* tienen idéntica naturaleza.

El siguiente argumento se basa en la escisión mediante una perífrasis de relativo del atributo de las construcciones pseudocopulativas y del sintagma

⁵ No acaban ahí las semejanzas distributivas entre adjetivos y sintagmas preposicionales. Detges (1996:134 ss.) señala otras para el francés que también son aplicables al español. Así, ambos pueden aparecer en función atributiva con verbos como *croire*, *paraître*, *considérer*, *savoir*, etc. No examinaremos todas las posibilidades para no prolongar innecesariamente la argumentación.

preposicional de combinaciones como *poner en movimiento* (a propósito de las perífrasis de relativo, véase, entre otros, Moreno Cabrera 1999). Los resultados en ambos casos son los mismos. Al escindir el adjetivo en función de atributo de una construcción pseudocopulativa, aparece la forma de relativo *como*:

- (42) a. Álvaro anda nervioso
- b. Es nervioso como anda Álvaro
- (43) a. Raquel dejó quieta la mano
- b. Es quieta como dejó Raquel la mano
- (44) a. Rafa está triste
- b. Es triste como está Rafa
- (45) a. Manuel permaneció indiferente
- b. Es indiferente como permaneció Manuel

La forma *como* es la misma que aparece al escindir el sintagma preposicional. Obsérvese que no son posibles otras formas de relativo, como queda de manifiesto en los ejemplos b.:

- (46) a. Tu trabajo anda en juego
- b. *Es en juego en lo que anda tu trabajo
- c. Es en juego como anda tu trabajo
- (47) a. Un apagón dejó la casa a oscuras
- b. *Es a oscuras a lo que dejó la casa el apagón
- c. Es a oscuras como dejó el apagón la casa
- (48) a. Estamos a su disposición
- b. *Es a su disposición a lo que estamos
- c. Es a su disposición como estamos
- (49) a. Pedro permanece al acecho
- b. *Es al acecho a lo que permanece Pedro
- c. Es al acecho como permanece Pedro

Como vemos, hay varios argumentos que invitan a considerar la posibilidad de que combinaciones del tipo *poner en movimiento* sean construcciones pseudocopulativas análogas a *poner colorado*. No obstante,

hemos de señalar también algún punto problemático. Por ejemplo, mientras que el adjetivo de las combinaciones pseudocopulativas admite la sustitución por la proforma *así*, las combinaciones con sintagma preposicional no parecen admitir esta posibilidad:

- (50) a. Pedro se ha puesto colorado
b. Sí, se pone así cada vez que ve a María
- (51) a. Pedro se ha puesto en movimiento
b. ?Sí, se pone así cada vez que ve a María

No obstante, esta restricción no es absoluta, ya que algunos casos resultan, a nuestro juicio, más aceptables. Véase el siguiente:

- (52) a. Pedro se ha puesto a la defensiva
b. Sí, se pone así en cuanto le critican

Una explicación de las combinaciones del tipo *poner en movimiento* como construcciones pseudocopulativas resultaría ventajosa por ser más económica. De lo contrario, para un verbo como, por ejemplo, *poner* tendríamos que aceptar la existencia de tres homónimos: un verbo predicativo de significado espacial, que es el que encontramos en *poner encima de la mesa*, otro verbo pseudocopulativo en combinaciones con adjetivo como *poner colorado*, y, por último, un verbo funcional en combinaciones con sintagma preposicional como *poner en movimiento*. Lo mismo sucedería con *andar*, *continuar*, *encontrarse*, *dejar*, *estar*, *hallarse*, *mantener*, *mantenerse*, *ponerse*, *quedar*, *quedarse*, *seguir*, *tener*, etc. La consecuencia es una multiplicación de las categorías verbales y de las unidades léxicas. Esto no es de por sí un argumento suficiente; aunque creemos que, a la vista de las afinidades de las combinaciones del tipo *poner en movimiento* con las construcciones pseudocopulativas, merecería ser considerado.

Bibliografía

- Athayde, Maria Francisca de (2000): *A estrutura semântica das construções com verbo-suporte preposicionadas do português e do alemão*, tesis doctoral, Coimbra: Universidade de Coimbra.
- Bosque, Ignacio (1999): "El nombre común", en: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1, 3-75.
- Busch, Hans-Jörg (1985): *Zur Bestimmung von Leistungen und Bedeutung ausgewählter Funktionsverbgefüge mit den Verben DAR, HACER, TENER, PONER EN, ENTRAR EN und ESTAR EN im Spanischen*, tesis doctoral, Leipzig.
- Bustos, Alberto (2003): *Combinaciones verbonominales institucionalizadas y lexicalizadas*, tesis doctoral, Madrid: Universidad Carlos III de Madrid.
- Büttner, Gesa (1997): *Untersuchungen zur Syntax und Semantik spanischer Funktionsverbgefüge*, Berlin: Freie Universität.
- Danlos, Laurence (1980): *Représentation d'informations linguistiques. Les constructions N₀ être Prép N₁*, thèse de III cycle, L.A.D.L.: Paris.
- Danlos, Laurence (1988): "Les phrases à verbe support 'être Prép'", en: *Langages* 90, 23-37.
- Demonte, Violeta / Masullo, Pascual José (1999): "La predicación: los complementos predicativos", en: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, 2461-2523.
- Detges, Ulrich (1996): *Nominalprädikate: eine valenztheoretische Untersuchung der französischen Funktionsverbgefüge des Paradigmas 'être Präposition Nomen' und verwandter Konstruktionen*, Tübingen: Niemeyer.
- Engelen, Bernhard (1968): "Zum System der Funktionsverbgefüge", en: *Wirkendes Wort* 18:5, 289-303.
- Fernández Leborans, María Jesus (1999): "La predicación: las oraciones copulativas", en: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, 2357-2460.
- Helbig, Gerhard (1984): "Probleme der Beschreibung von Funktionsverbgefügen im Deutschen", en: Helbig, Gerhard (ed.): *Studien zur deutschen Syntax*, Leipzig: Enzyklopädie, tomo 2, 163-188.

- Heringer, Hans Jürgen (1968): *Die Opposition von 'kommen' und 'bringen' als Funktionsverben. Untersuchungen zur grammatischen Wertigkeit und Aktionsart*, Düsseldorf: Schwann.
- Kotschi, Thomas (1998): "'Charge': Zwei Einträge aus dem Wörterbuch französischer Funktionsverbgefüge", en: Figge, Udo / Franz-Josef Klein / Anette Martínez Moreno (eds.): *Grammatische Strukturen und grammatischer Wandel im Französischen. Festschrift für Klaus Hunnius zum 65. Geburtstag*, Bonn: Romanistischer Verlag, 309-333.
- Masullo, Pascual José (1996): "Los sintagmas nominales sin determinante: una propuesta incorporacionista", en: Bosque, Ignacio (ed.): *El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid: Visor, 169-200.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (1999): "Las funciones informativas: las perífrasis de relativo y otras construcciones perifrásticas", en: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3, 4245-4302.
- Morimoto, Yuko / Pavón, María Victoria (2003): "Aproximación semántica a la gramática de 'ponerse' y 'quedarse'", comunicación presentada en *El verbo y su entorno: gramática, léxico, texto. Congreso Internacional de Lingüística, Poznań, 22 al 24 de mayo de 2003*.
- Pavón, María Victoria (2003): "Los verbos pseudocopulativos", manuscrito, Universidad Carlos III de Madrid.
- Polenz, Peter von (1963): "Funktionsverben im heutigen Deutsch. Sprache in der rationalisierten Welt", en: *Wirkendes Wort Beiheft 5*, Düsseldorf.